

Reseñas



BUZI, P. *Agostino Soldati, La lingua copta*, (Milano: Hoepli, 2021). ISBN: 9788836005673, xiv + 365 pp.

MÜLLER, M. *Grammatik des Bobairischen*. «Lingua Aegyptia Studia Monographica» 24 (Hamburg, 2021). ISBN: 978-3-943955-24-8. xxiv + 936 pp.

El estudio de la lengua copta está de enhorabuena. Dos magníficos libros se publicaron el año pasado como contribución al estudio lingüístico de la fase más reciente de la lengua egipcia, el copto, que es de vital interés para los estudios de cristianismo oriental, por tanto, para nuestra revista. Se trata de una introducción general y una gramática del dialecto bohairico. No es la lingüística copta, por otra parte, un campo que haya quedado completamente abandonado en los últimos años. En las dos últimas décadas se han publicado otros instrumentos importantes. Quizá se puede destacar, por extensa y exhaustiva, la gramática de Bentley Layton, *A Coptic Grammar*. Porta Linguarum Orientalium N. S. 20, Wiesbaden: Otto Harrassowitz 2000, basada especialmente en la lengua de la biblia y de Shenoute. El mismo autor produjo un método práctico, *Coptic in 20 Lessons: Introduction to Sahidic Coptic with Exercises and Vocabularies*, Leuven: Peeters 2007. Otras gramáticas recientes son la de Chris Reintges *Coptic Egyptian (Sahidic Dialect): A Learner's Grammar*, Afrikawissenschaftliche Lehrbücher 15, Köln: Rüdiger Köppe Verlag, 2004, y el breve fascículo de paradigmas de Gregory Sterling, *Coptic Paradigms: A Summary of Sahidic Coptic Morphology*, Leuven: Peeters, 2008. Más recientemente, James P. Allen, *Coptic. A Grammar of Its Six Major Dialects*, Penn State University Press, 2020, es un breve recorrido por las formas dialectales, agrupadas por orden gramatical, que no deja una idea clara de cada dialecto por separado ni en conjunto. Nótese que todas estas publicaciones están en inglés. Los dos trabajos que se reseñan aquí están en italiano y en alemán. Hay que destacar también el magnífico trabajo lexicográfico, producto de la confluencia de varios equipos de investigación a nivel internacional, *Coptic Dictionary online*. <https://coptic-dictionary.org/> (Old Coptic Testament, Kellia, Coptic Scriptorium).

Estas dos publicaciones contribuyen de manera especial a aumentar la presencia editorial en el campo, como explicaré en seguida.

El manual de Buzi y Soldati es un instrumento utilísimo que llena un vacío considerable en el campo de los estudios coptos en Italia.¹ Es un producto más de la intensa actividad

¹ El trabajo más reciente a cargo de Tito Orlandi, *Elementi di grammatica Copto-Saidica* es del año 1983.

desarrollada en torno al proyecto europeo (ERC Advanced grant) PATHs (Tracking Papyrus and Parchment Paths. An Archaeological Atlas of Coptic Literature), dirigido por Paola Buzi (<http://paths.uniroma1.it/>), cuyo objetivo es conocer la producción literaria copta entre los siglos III y XIII, con un estudio material y literario de los manuscritos conservados, a través de una representación geográfica (Atlas).

Este volumen, cuidadosamente editado, se compone de tres secciones. La primera, a cargo de Paola Buzi, cubre el trasfondo cultural e histórico, con un recorrido a través de la historia de la lengua. Pese a parecer una simple introducción, se echaba a faltar una descripción introductoria sobre la historia de la lengua, no ya en italiano, sino en cualquier otro idioma. Con un característico sentido práctico, Buzi aporta también un listado completamente actualizado, de herramientas gramaticales y lexicográficas para acometer el estudio de la lengua copta.

La segunda parte, a cargo de Agostino Soldati, contiene el núcleo de descripción gramatical de este volumen. Abre con una explicación sobre los dialectos, no ya los dos principales, sahidico y bohairico, sino de los que desaparecieron más temprano y tienen menor representación, aunque no menos importancia (acmímico, licopolitano, mesoquémico, fayúmico y dialecto G). Siguen varias discusiones sobre la integración de la lengua copta con las lenguas con las que estuvo en contacto: griego, latín y árabe. Los fundamentos de fonología, morfología y la sintaxis siguen en el orden tradicional de una gramática descriptiva. Es un trabajo exhaustivo y minucioso, con explicaciones muy acertadas. En mi opinión, se podría haber nutrido de un número mayor de ejemplos en cada sección, pero quizá esto habría resultado en un elevado número de páginas, que lo habrían convertido en un instrumento de más difícil manejo.

Por último, el volumen se completa con una notable crestomatía de textos tanto en los principales dialectos como en los menos representados. A cada uno de los textos sigue un exhaustivo análisis gramatical y comentario, y una traducción al italiano. Los textos, tomados de diferentes fuentes, incluyen textos bíblicos y hagiográficos, pero también textos documentales epigráficos y papirológicos, que contribuyen a dar una visión más completa de los testimonios de la lengua copta en diferentes géneros, incluyendo no solo los literarios, sino también los documentales.

Se trata de una excelente introducción a la lengua copta desde todos los puntos de vista. Quizá no vaya dirigida al principiante absoluto, sino más bien a quien tiene conocimientos rudimentarios y pretende ampliar y afianzar los conocimientos, no sólo lingüísticos y gramaticales, sino también históricos y literarios de la última fase de la lengua egipcia.

El segundo volumen reseñado presenta un carácter diferente que el volumen de Buzi y Soldati. Su finalidad es también de descripción gramatical, pero se centra exhaustivamente en un dialecto, el bohairico. Se trata del dialecto también conocido como menfítico, originalmente el dialecto del norte, que se extendió a todo Egipto y en el siglo IX sustituyó al sahidico en su monopolio como lengua vehicular. Es el único dialecto que sobrevive en la liturgia hoy en día. El interés en su estudio ha experimentado en los últimos años un gran

incremento. Merece señalarse aquí que el boháirico se enseña como lengua viva en un curso de inmersión en el Instituto Polis en Jerusalén (<https://www.polisjerusalem.org/language/coptic/>). En cuanto a publicaciones, no había una descripción gramatical completa desde Alexis Mallon, *Grammaire Copte. Bibliographie, chrestomathie et vocabulaire*. Beirut: Imprimerie catholique, en 1953², que era hasta ahora el instrumento básico. El volumen de Matthias Müller es, por tanto, muy bienvenido.

Se trata de una exhaustiva y extensa (casi mil páginas) descripción gramatical organizada por “Lecciones”. En 12 lecciones se cubre toda la gramática, incluyendo morfología y sintaxis, sin embargo, sin seguir un orden tradicional, lo que la convierte en un instrumento didáctico utilísimo para la enseñanza de la lengua y no sólo la consulta. Las lecciones contienen descripciones lingüísticas claras y con abundancia de ejemplos. Combinan morfología verbal y nominal, usos preposicionales y adverbiales, en un orden ascendente de dificultad. Los ejemplos están todos transcritos al alfabeto latino, y aparecen glosados y traducidos al alemán. Cada lección se cierra con un vocabulario y ejercicios de dificultad creciente. Las tablas, tan útiles en el aprendizaje de una lengua, antigua o moderna, aparecen distribuidas a lo largo del volumen, no reunidas en una sección, pero se pueden identificar gracias a una lista. En apéndice, una descripción somera de la variante de boháirico de Nitria, y, a continuación, una crestomatía de textos de naturaleza diversa, fundamentalmente bíblicos, hagiográficos y patrísticos, con algunas explicaciones. Muy bienvenido es el glosario final, boháirico-alemán.

Esta gramática va dirigida a quien busque adquirir un conocimiento profundo y exhaustivo de la lengua copta en su variante dialectal boháirica. Quizá el hecho de que esté en alemán puede llegar a limitar un poco su utilidad en algunas comunidades académicas, pero indudablemente será de gran provecho para los estudios de la lengua copta y supone un hito bibliográfico.

Si bien es cierto que serán principalmente los egiptólogos o los lingüistas los que se beneficien de estas dos publicaciones, no me cabe duda de que también son de interés para los estudiosos del Nuevo Testamento y más en general de la Historia del Cristianismo y Teología, pues proporcionan acceso a una lengua que tiene mucho que ofrecer en estos campos.

Sofía Torallas Tovar
University of Chicago

² Otras publicaciones son menos ambiciosas, y sólo pretenden dar una primera introducción didáctica. Por ejemplo, Sameh Younan, *So, You Want to Learn Coptic?: A Guide to Bohairic Grammar*, Lulu.com, 2005, or Hany Takla’s online lessons: *Coptic Bohairic Grammar*, <http://www.stshenouda.com/coptlang/coptlshnhtm.htm>